

CONTENIDO

ACUERDO No. 235 (de 26 de junio de 2012) “Por el cual se aprueba modificar la propuesta de Modificación de peajes de la Autoridad del Canal de Panamá”	2
Propuesta de Modificación de los Peajes del Canal de Panamá	4
AGREEMENT No. 235 (of June 26, 2012) “Whereby is modified the proposal to change the Panama Canal Authority’s tolls system”	7
Proposal to Modify the Panama Canal Tolls	9

**ACUERDO No. 235
(de 26 de junio de 2012)**

“Por el cual se aprueba modificar la propuesta de modificación de los peajes de la
Autoridad del Canal de Panamá”

**LA JUNTA DIRECTIVA
DE LA AUTORIDAD DEL CANAL DE PANAMÁ**

CONSIDERANDO:

Que de conformidad con el numeral 2 del artículo 319 de la Constitución Política de la República de Panamá (Constitución Política), y el numeral 3 del artículo 18 de la Ley 19 de 11 de junio de 1997, Orgánica de la Autoridad del Canal de Panamá (Ley Orgánica), corresponde a la Junta Directiva de la Autoridad del Canal de Panamá (la Autoridad) la fijación de los peajes, tasas y derechos por el uso del Canal y sus servicios conexos, sujetos a la aprobación final del Consejo de Gabinete.

Que en virtud de lo anterior, mediante Acuerdo No. 230 de 18 de abril de 2012, aprobó la propuesta de modificación de los peajes por el uso del Canal de Panamá, presentada por la administración de la Autoridad del Canal de Panamá, y ordenó el inicio del trámite reglamentario previsto para la consulta y audiencia pública que exige la Ley Orgánica y el Reglamento sobre el Procedimiento para el Cambio de las Reglas de Arqueo y de los Peajes del Canal de Panamá, mediante la publicación en el Registro del Canal de la notificación de la propuesta.

Que cumplido el proceso de consulta y audiencia pública y luego de sopesar las opiniones y observaciones de quienes participaron en el proceso, la administración ha presentado a la consideración de la Junta Directiva, una propuesta de modificación del Acuerdo No. 230 de 18 de abril de 2012, que considera la importancia de mantener la competitividad del Canal y su valor en el mercado, y da mayor tiempo a la industria para que haga los ajustes de precio correspondientes, siempre teniendo en cuenta los intereses de la Autoridad.

Que el artículo 11a del Reglamento sobre el Procedimiento para el Cambio de las Reglas de Arqueo y de los Peajes del Canal de Panamá dispone que cuando se trate de propuestas de cambio de peajes que hayan de tener aplicación en varias etapas o varios años y la Autoridad, en atención a lo que los participantes hayan planteado en la audiencia, considere pertinente modificar sus propuestas originales, procederá a hacer los ajustes correspondientes y a conceder un periodo adicional de consulta por un término no menor de 15 días calendarios contados a partir de la fecha de la publicación de la propuesta modificada en el Registro del Canal, a fin de ofrecer a los interesados oportunidad para que presenten por escrito a la Autoridad sus datos, opiniones, informaciones, argumentos o exposiciones a propósito de dicha propuesta.

Que la propuesta presentada contiene la justificación de los motivos y los factores que han sido tomados en cuenta para su formulación, y cumple con lo dispuesto en los Acuerdos emitidos por la Junta Directiva para tales efectos, No. 3 del 12 de noviembre de 1998 y No. 127 de 19 de enero de 2007, que reglamentan el Procedimiento para el Cambio de las Reglas de Arqueo y de los Peajes del Canal de Panamá; y No. 4 de 7 de enero de 1999, No. 58 de 16 de agosto de 2002, No. 94 de 30 de marzo de 2005, No. 141 de 21 de junio de 2007 y No. 220 de 25 de noviembre de 2010, que reglamentan la Fijación de Peajes, Tasas y Derechos por el Tránsito de las Naves por el Canal, los Servicios Conexos y Actividades Complementarias.

Que luego de evaluar la solicitud presentada, la Junta Directiva está de acuerdo con la misma y estima que debe imprimirse el trámite correspondiente previsto en la Ley y en los reglamentos pertinentes.

ACUERDA:

ARTÍCULO PRIMERO: Aprobar la modificación de la propuesta contenida en el Acuerdo No. 230 de 18 de abril de 2012, “Por el cual se aprueba la propuesta de modificación de los peajes de la Autoridad del Canal de Panamá”, en los términos y condiciones establecidos en el documento adjunto, que forma parte integral del presente Acuerdo.

ARTÍCULO SEGUNDO: Someter a consulta pública por un período adicional según lo establecido en el Reglamento sobre el Procedimiento para el Cambio de las Reglas de Arqueo y de los Peajes del Canal de Panamá, la modificación de la propuesta a la que se refiere el Artículo Primero del presente Acuerdo, mediante su publicación en el Registro del Canal.

ARTÍCULO TERCERO: Este Acuerdo comenzará a regir a partir de su publicación en el Registro del Canal.

FUNDAMENTO LEGAL: Artículo 319 de la Constitución Política de la República de Panamá; artículos 9, 18 y 79 de la Ley 19 de 11 de junio de 1997, Orgánica de la Autoridad del Canal de Panamá; y Acuerdos Nos. 3, 4, 58, 94, 127, 141 y 220 de la Junta Directiva de la Autoridad del Canal de Panamá.

Dado en la ciudad de Panamá, República de Panamá, a los veintiséis (26) días del mes de junio del dos mil doce (2012).


PUBLÍQUESE Y CÚMPLASE.

Rómulo Roux



Presidente de la Junta Directiva

Rossana Calvosa de Fábrega



Secretaria

**PROPUESTA DE MODIFICACIÓN
DE LOS PEAJES DE LA AUTORIDAD DEL CANAL DE PANAMÁ**

**LA JUNTA DIRECTIVA
DE LA AUTORIDAD DEL CANAL DE PANAMÁ**

NOTIFICA:

1. PROPUESTA DE MODIFICACIÓN DE LOS PEAJES DE LA AUTORIDAD DEL CANAL DE PANAMÁ, EN CONSIDERACIÓN A LOS ARGUMENTOS Y RECOMENDACIONES PRESENTADAS POR LOS INTERESADOS.

Luego de haber evaluado los comentarios y sugerencias principales de las partes interesadas, la Autoridad del Canal de Panamá considera apropiado efectuar cambios en la propuesta original de modificación de los peajes del Canal de Panamá.

En sesión ordinaria de la Junta Directiva de la Autoridad del Canal de Panamá se aprobó el Acuerdo No. 235 de 26 de junio de 2012, que modifica el Acuerdo No. 230 de 18 de abril de 2012, “Por el cual se aprueba la propuesta de modificación de los peajes de la Autoridad del Canal de Panamá”, el cual está a disposición del público interesado a partir de la fecha de esta publicación.

2. ESENCIA DEL CAMBIO PROPUESTO.

Después de haber analizado lo expresado por las partes interesadas durante el proceso de consulta y audiencia pública, el Comité encargado de llevar a cabo los procesos de consulta y audiencia pública (el Comité) recomienda lo siguiente: a) establecer la fecha de entrada en vigor de los aumentos propuestos al 1 de octubre de 2012 y 1 de octubre de 2013, incluyendo los peajes de embarcaciones menores, y b) mantener la clasificación del tipo de buque “contenedor/carga suelta” bajo el segmento “otros”. El resto de las modificaciones propuestas a los peajes de la Autoridad del Canal de Panamá se mantiene. La tabla adjunta reemplaza la publicada en el Acuerdo No. 230 de 18 de abril de 2012.

**Propuesta de Modificación de los Peajes de la Autoridad del Canal de Panamá
(en dólares de los Estados Unidos de América)**

					2012			2013				
Segmento de Mercado		Tarifa Vigente			Tarifa Propuesta			Tarifa Propuesta				
Tarifas por Tonelada CP/SUAB												
		1eras	2das	Resto	A partir del 1 de	1eras	2das	Resto	A partir del 1 de	1eras	2das	Resto
		10 mil	10 mil			10 mil	10 mil			10 mil	10 mil	
Carga General	Cargado	4.41	4.32	4.25	Octubre	4.74	4.64	4.57	Octubre	5.10	4.99	4.91
	En Lastre	3.53	3.46	3.40		3.79	3.72	3.66		4.07	4.00	3.93
Graneleros Secos	Cargado	4.38	4.23	4.16	Octubre	4.71	4.55	4.47	Octubre	5.06	4.89	4.81
	En Lastre	3.50	3.38	3.33		3.76	3.63	3.58		4.04	3.90	3.85
Tanqueros	Cargado	4.46	4.39	4.31	Octubre	4.68	4.61	4.53	Octubre	4.92	4.84	4.75
	En Lastre	3.57	3.51	3.45		3.75	3.69	3.62		3.94	3.87	3.80
Quimiqueros	Cargado	4.46	4.39	4.31	Octubre	4.82	4.74	4.65	Octubre	5.06	4.98	4.89
	En Lastre	3.57	3.51	3.45		3.86	3.79	3.73		4.05	3.98	3.91
Gaseros	Cargado	4.46	4.39	4.31	Octubre	4.75	4.68	4.59	Octubre	4.99	4.91	4.82
	En Lastre	3.57	3.51	3.45		3.84	3.77	3.71		4.07	4.00	3.93
Porta-vehículos y RoRo	Cargado	4.33	4.24	4.17	Octubre	4.40	4.31	4.24				
	En Lastre	3.46	3.39	3.34		3.52	3.45	3.40				
Otros	Cargado	4.61	4.52	4.45	Octubre	4.96	4.86	4.78	Octubre	5.33	5.22	5.14
	En Lastre	3.69	3.62	3.56		3.97	3.89	3.83		4.27	4.18	4.12
Tarifa por Tonelada de Desplazamiento												
Desplazamiento		3.02			Octubre	3.25			Octubre	3.49		

Nota: Los peajes de los segmentos de portacontenedores, refrigerados, pasajeros y el peaje por TEU sobre cubierta en otros tipos de buques que no sean portacontenedores no serán ajustados en esta ocasión.

3. ENVÍO DE LA INFORMACIÓN.

3.1 Los interesados podrán encontrar una copia electrónica del Acuerdo No. 235 de 26 de junio de 2012 que contiene la modificación del Acuerdo No. 230 de 18 de abril de 2012, tanto en español como en inglés en el sitio web de la Autoridad del Canal (www.pancanal.com), o solicitarla personalmente en la Oficina de Investigación y Análisis de Mercado (ME) ubicada en el edificio de la Administración del Canal en Balboa, por facsímil al (507) 272-7377 ó (507) 272-1416, o por correo a cualquiera de las direcciones que se establecen en el numeral 3.3.

3.2 Contados a partir de la fecha de publicación de la presente propuesta en el Registro del Canal, se les otorga a los interesados un período adicional de consulta a fin de ofrecerles la oportunidad para que presenten por escrito a la Autoridad sus datos, opiniones, informaciones, argumentos o exposiciones a propósito de dicha propuesta, las que deberán ser entregadas en idioma español o inglés, personalmente, vía facsímil, o enviarlos vía courier o por correo a la direcciones que se establece en el numeral 3.3 siguiente, dentro del periodo que vence el 12 de julio de 2012 a las 4:15p.m., hora local. No se aceptarán comunicaciones por medio de correo electrónico.

3.3 Direcciones para el envío de la documentación antes mencionada:

Personal o vía courier en Panamá:

Autoridad del Canal de Panamá
Propuesta de modificación de los peajes
Edificio de la Administración – Oficina 320
Oficina de Investigación y Análisis de Mercado
Unidad de Relaciones con los Clientes (MERC)
Balboa, Ancón, República de Panamá

o

Por Correo en Estados Unidos de América:

Autoridad del Canal de Panamá
Propuesta de modificación de los peajes
Unidad de Relaciones con los Clientes (MERC)
P.O. BOX 526725
Miami, FL 33152-6725
Estados Unidos de América

o

Por facsímil al:

(507) 272-7377

(507) 272-1416

- 3.4** El Comité examinará toda la información que haya sido debida y oportunamente presentada, relativa a los comentarios, datos e información proporcionada por las partes interesadas durante el periodo adicional de consulta indicado.
- 3.5** Posteriormente, el Comité hará un análisis de la documentación presentada y rendirá a la Junta Directiva, en un período prudencial, un informe sobre lo actuado y las recomendaciones pertinentes.

PANAMÁ, REPÚBLICA DE PANAMÁ, VEINTISÉIS (26) DE JUNIO DE DOS MIL DOCE (2012).

This English translation is intended solely for the purpose of facilitating an overall understanding of the content of the original Spanish version. In those cases where differences may be found between the two, the Spanish document must be considered as the authoritative version.

**AGREEMENT No. 235
(of June 26 2012)**

“Whereby is approved to modify the proposal to change the Panama Canal Authority’s tolls system”

**THE BOARD OF DIRECTORS
OF THE PANAMA CANAL AUTHORITY**

WHEREAS:

In accordance with article 319.2 of the Republic of Panama Political Constitution, and article 18.3 of the Panama Canal Authority Organic Law (No. 19 of June 11, 1997), the Board of Directors of the Panama Canal Authority (the Authority) sets the tolls, rates, and fees for the use of the Canal and related services, subject to final approval of the Cabinet Council.

In compliance with the aforementioned, Agreement No. 230 of April 18, 2012 approved the proposal to modify the Panama Canal Authority’s tolls system, submitted by the Canal Administration, and set forth the legal requirements for the consultation and public hearing mandated by the Panama Canal Authority Organic Law and Regulation on the Procedure to Revise the Panama Canal Tolls Rate and Admeasurement Rules, by means of its publication in the Canal Record.

Having fulfilled the consultation process, including the public hearing, and after taking into account the opinions and observations of those who participated in the process, the Canal Administration has submitted for consideration of the Panama Canal Authority Board of Directors a proposal to modify Agreement No. 230 of April 18, 2012 , proposal that acknowledges the importance of preserving the Canal’s competitiveness and value to the market, provides additional time to the industry to make pertinent pricing adjustments, while always considering the Authority’s interests.

Article 11a of the Regulation on the Procedure to Revise the Panama Canal Tolls Rate and Rules of Admeasurement, stipulates that in the case of proposals to revise tolls rates to be implemented in several phases or several years, and the Authority, considering the issues raised by participants during the hearing, considers pertinent to modify its original proposals, shall proceed to make the corresponding adjustments and grant an additional consultation period of no less than 15 calendar days starting on the date of publication of the modified proposal in the Canal Record, to afford interested parties an opportunity to submit to the Authority, in writing, data, opinions, information, or arguments, regarding said proposal.

The proposal submitted contains a justification of the reasons and factors taken into consideration for its formulation, in accordance with the provisions of the Panama Canal Authority Agreements No. 3 of November 12, 1998 and 127 of January 19, 2007 which regulates the Procedure to Revise the Panama Canal Tolls Rate and Admeasurement Rules; No. 4 of January 7, 1999, No. 58 of August 16, 2002, No. 94 of March 30, 2005, No. 141 of June 21, 2007, and No. 220 of November 25, 2010, which regulates the establishment of tolls, rates,

and fees for the transit of vessels through the Canal, and the rendering of related services and complimentary activities.

The Board of Directors, after due evaluation, is in agreement with the contents of the proposal, and considers that it should be processed appropriately, pursuant to the applicable law and regulations.

AGREES:

ARTICLE ONE: To approve the modification of the proposal contained in Agreement No. 230 of April 18, 2012, "Whereby the proposal to modify the Panama Canal Authority's tolls system is approved", in accordance with the terms and conditions established in the attached document, which is an integral part of this agreement.

ARTICLE TWO: To submit the proposal mentioned in Article One to an additional consultation period, in accordance with the regulation, through publication in the Canal Record.

ARTICLE THREE: This Agreement will take effect as of the date of its publication in the Canal Record.


AUTHORITY: Article 319.2 of the Republic of Panama Political Constitution; articles 9, 18, and 79 of Law 19 of June 11, 1997, Panama Canal Authority Organic Law; and Panama Canal Agreements Nos. 3, 4, 58, 94, 127, 141, and 220 issued by the Panama Canal Authority Board of Directors.

Given in the City of Panama, Republic of Panama, on the twenty-sixth (26) of the month of June, two thousand and twelve (2012).


TO BE PUBLISHED AND ENFORCED.

Rómulo Roux

Rossana Calvosa de Fábrega



President of the Board of Directors



Secretary

This English translation is intended solely for the purpose of facilitating an overall understanding of the content of the original Spanish version. In those cases where differences may be found between the two, the Spanish document must be considered as the authoritative version.

PROPOSAL TO MODIFY THE PANAMA CANAL TOLLS

THE BOARD OF DIRECTORS OF THE PANAMA CANAL AUTHORITY

ANNOUNCES:

1. PROPOSAL TO MODIFY THE PANAMA CANAL AUTHORITY'S TOLLS SYSTEM, IN CONSIDERATION WITH THE ARGUMENTS AND RECOMMENDATIONS PRESENTED BY THE INTERESTED PARTIES.

After reviewing the observations and suggestions of the interested parties, the Panama Canal Authority considered appropriate to adjust the original proposal to modify the tolls system of the Panama Canal.

During an ordinary session, the Board of Directors of the Panama Canal Authority approved Agreement No. 235 of June 26, 2012, which modifies Agreement No. 230 April 18, 2012, "Whereby the proposal to modify the Panama Canal Authority's tolls system is approved". This proposal is available to the interested parties as of the date of this publication.

2. ESSENCE OF THE PROPOSED CHANGE.

After analyzing the input of the interested parties during the consultation and public hearing process, the Committee responsible for conducting the consultation and public hearing process (the Committee) recommends the following: a) set the implementation dates of the proposed increases to October 1, 2012 and October 1, 2013, including the minimum tolls, and b) keep the classification of the ship type "container/break bulk" under the market segment "others". The rest of the proposed modifications to the Panama Canal Authority's tolls system remain unchanged. The table below supersedes the one published in Agreement No. 230 of April 18, 2012.

PROPOSAL TO MODIFY THE PANAMA CANAL TOLLS
(in \$U.S. dollars)

		2012							2013			
Market Segment		Current Tariff			Proposed Tariff				Proposed Tariff			
Tolls per PC/UMS Ton												
		1st	2nd	Rest	Effective 1st of	1st	2nd	Rest	Effective 1st of	1st	2nd	Rest
		10K	10K			10K	10K			10K	10K	
General Cargo	Laden	4.41	4.32	4.25	October	4.74	4.64	4.57	October	5.10	4.99	4.91
	Ballast	3.53	3.46	3.40		3.79	3.72	3.66		4.07	4.00	3.93
Dry Bulk	Laden	4.38	4.23	4.16	October	4.71	4.55	4.47	October	5.06	4.89	4.81
	Ballast	3.50	3.38	3.33		3.76	3.63	3.58		4.04	3.90	3.85
Tanker	Laden	4.46	4.39	4.31	October	4.68	4.61	4.53	October	4.92	4.84	4.75
	Ballast	3.57	3.51	3.45		3.75	3.69	3.62		3.94	3.87	3.80
Chemical Tanker	Laden	4.46	4.39	4.31	October	4.82	4.74	4.65	October	5.06	4.98	4.89
	Ballast	3.57	3.51	3.45		3.86	3.79	3.73		4.05	3.98	3.91
LPG	Laden	4.46	4.39	4.31	October	4.75	4.68	4.59	October	4.99	4.91	4.82
	Ballast	3.57	3.51	3.45		3.84	3.77	3.71		4.07	4.00	3.93
Vehicle Carriers and RoRo	Laden	4.33	4.24	4.17	October	4.40	4.31	4.24				
	Ballast	3.46	3.39	3.34		3.52	3.45	3.40				
Others	Laden	4.61	4.52	4.45	October	4.96	4.86	4.78	October	5.33	5.22	5.14
	Ballast	3.69	3.62	3.56		3.97	3.89	3.83		4.27	4.18	4.12
Tolls per Displacement ton												
Displacement		3.02			October	3.25			October	3.49		

Note: The tolls for the full container, reefer, passenger vessels segments, and the toll applicable to TEU on-deck in vessels other than full container, are not adjusted at this time.

3. REQUEST AND FORWARDING OF INFORMATION.

3.1 Interested parties may access an electronic copy of Agreement No. 235 of June 26, 2012 which contains the modification to the Agreement No. 230 April 28, 2012, both in Spanish and English in the Panama Canal Authority website (www.pancanal.com), or request a copy in person from the Office of Market Research and Analysis (ME) located in the Canal Administration Building, Balboa, or by fax at (507) 272-7377 or (507) 272-1416, or by mail, to any of the addresses indicated in paragraph 3.3.

3.2 As of the publication date of this notification in the Canal Register, the Panama Canal Authority will provide the interested parties with an additional consultation period to present in writing their data, opinions, information, arguments or presentations regarding the proposal. Comments shall be submitted in either English or Spanish, in person, by fax, courier or mail to the addresses indicated in paragraph 3.3, so that they are received no later than July 12, 2012 at 4:15 p.m. local time. No communications shall be accepted by electronic mail.

3.3 Addresses to send the above-mentioned documentation:

Personal o via Courier in Panama:

Autoridad del Canal de Panamá
Propuesta de modificación de los peajes

Edificio de la Administración – Oficina 320
Oficina de Investigación y Análisis de Mercado
Unidad de Relaciones con los Clientes (MERC)
Balboa, Ancón, República de Panamá

or

By mail in the United States of America:

Panama Canal Authority
Proposal
Customer Relations Unit (MERC)
P.O. BOX 526725
Miami, FL 33152-6725
United States of America

or

By fax to:

(507) 272-7377
(507) 272-1416

- 3.4** The Committee shall examine all the information that has been properly and timely presented, relative to the comment, data and information provided by the interested parties during the indicated additional consultation period.
- 3.5** Subsequently, the Committee shall analyze the documentation presented and submit a report to the Board of Directors, within a reasonable time, of the proceedings and the pertinent recommendations.

PANAMA, REPUBLIC OF PANAMA, JUNE TWENTY-SIX (26), TWO THOUSAND AND TWELVE (2012).